

**IMMACULATE CONCEPTION UKRAINIAN CATHOLIC CHURCH  
ПАРАФІЯ НЕПОРОЧНОГО ЗАЧАТТЯ ПРЕЧИСТОЇ ДІВИ МАРІЇ**

**116 East Illinois Avenue**

**PALATINE, ILLINOIS 60067-7116**

ПАРОХ - FR. MYKHAILO KUZMA – PASTOR

(847) 991-0820 e-mail: frmykhailo@att.net

СОТРУДНИК – FR. YAROSLAV MENDYUK – ASSOCIATE PASTOR

(224) 801-1907 e-mail: ymendyuk@gmail.com

FR. ANDRII KUZNIAK

(312) 614-9225

Web page: icshrine.org

Facebook: Immaculate Conception Ukrainian Catholic Church-Palatine

YouTube: Immaculate Conception Ukrainian Church-Palatine

**КВІТНА НЕДІЛЯ**

**24 БЕРЕЗНЯ, 2024**

**НОВИЙ СЛУЖЕБНИК УГКЦ: ЯК БУЛО І ЯК СТАЛО?**

Патріарша літургійна комісія УГКЦ подає пояснення щодо змін у текстах Літургій у новій редакції Службника УГКЦ, чинній від 25 березня 2024 року (у частині для вірних). Насамперед Комісія пояснює, чому Синод Єпископів Української Греко-Католицької Церкви видав новий текст Літургій святих Івана Золотоустого і Василя Великого. Для чого потрібні ці зміни? Чи Літургія змінилася? Чи та, яку ми досі служили, не була доброю? А найважливіше — як звикнути до нових слів і зворотів?

**Чи Літургія змінилася?**

Сама Літургія не змінилася. Вона далі складається із трьох частин: підготовки священника і дарів (Проскомидії), Літургії слова і Літургії жертви (Євхаристії), або Літургії вірних. Хоча Літургія зазнала еволюції і змін, проте вже від XVI століття вона набрала такої форми, яку ми сьогодні вживаємо.

**Чому був потрібний новий текст?**

У Літургії були внесені зміни, щоб виправити деякі неточності та підібрати більш влучні слова та вирази. «Примітка про церковнослов'янським. Церковнослов'янська є нашою прадавньою мовою. Тому ми не цураємося брати з її скарбниці деякі слова, щоб краще передати те, що висловив грецький оригінал, або щоб надати текстові смаку давньої літургійної мови. Тому деякі церковнослов'янські слова перекладено українською мовою, інші ж — залишено в тексті, щоб точніше висловити богословську думку (наприклад, пропозиті чесні дари, словесна служба, благодаримо Тебе тощо)», — зазначають працівники Літургійної комісії.

**Мета Літургії залишається тією самою**

Важливо, що мета Літургії залишається тією самою, яку передали нам апостоли, Святі Отці і Традиція Церкви. Через Службу Божу, яку звершуємо на спомин про хресну смерть і воскресіння Господа нашого Ісуса Христа, як Він просив (див. Лк. 22,19; I Кор. 11, 24), беремо участь у таїнстві Його смерті й воскресіння тут і тепер. Літургія має форму трапези, символічно представляючи Тайну вечерю, під час якої Ісус надав нове значення хлібові й винуві, кажучи: «Це моє Тіло... це Кров моя» (Мт 26, 26.28). Ісус таїнственно перемінив хліб на своє Тіло і вино на свою Кров, щоб залишити нам видимий знак своєї самопожертви з любові до нас, за наші гріхи, заради нашого спасіння; цю жертву Він на другий день —

*(продобження на ст. 3)*

# PALM SUNDAY

## MARCH 24, 2024

Понеділок – Mon. 25	<b>ANNUNCIATION OF THE THEOTOKOS / БЛАГОВІЩЕННЯ</b> 9:00 A.M. +Jaroslawa Prociw (40 <sup>th</sup> day) 7:00 P.M. Maria Kuzma – family Mothers in Prayer
Вівторок – Tues. 26	<b>Літургія Напередосвячених Дарів</b> <b>Liturgy of Presanctified Gifts</b> 7:00 P.M. Sanctification of clergy
Середа – Wed. 27	<b>Літургія Напередосвячених Дарів</b> <b>Liturgy of Presanctified Gifts</b> 7:00 P.M. Sanctification of clergy
Четвер – Thurs. 28	<b>ВЕЛИКИЙ ЧЕТВЕР / GREAT &amp; HOLY THURSDAY</b> <b>Vespers with Liturgy of St. Basil (St. Nicholas Cathedral)</b> 10:00 A.M. +Bishop Yaroslav Gabro (44 <sup>th</sup> anniv.) All priests – Luba Lukomskyj 7:00 P.M. <b>Утреня з 12-ма Страсними Євангеліями</b> <b>Matins with reading of 12 Passion Gospels</b>
П'ятниця – Fri. 29	<b>GREAT FRIDAY – ВЕЛИКА П'ЯТНИЦЯ (строгий піст)</b> 2:00 P.M. <b>Вечірня з Виставленням Плащаниці</b> <b>Vespers with Laying out of Shroud</b> 6:00 P.M. <b>Єрусалимська Утреня / Jerusalem Matins</b>
Субота – Sat. 30	<b>ВЕЛИКА СУБОТА / HOLY SATURDAY</b> 10:00 A.M. Healing of our the ill Sanctification of clergy Special Intention 3,4,5 & 6 PM Благословення Пасок / Blessing of Baskets
Неділя – Sun. 31	<b>ВЕЛИКДЕНЬ (ВОСКРЕСІННЯ ГНІХ)</b> <b>RESURRECTION OF OUR LORD</b> 6:00 A.M. <b>Надгробне і Утреня / Easter Matins</b> 7:15 A.M. for our parishioners 9:45 A.M. Sanctification of clergy 11:30 A.M. Mothers in Prayer

### ВАШ ДАР БОГОВІ ТА ПАРАФІЇ – YOUR GIFT TO GOD & PARISH

March 17 / 17 березня – \$4,201.00

Цвіти / Flowers - \$2,392.00

Будівельний Фонд / Building Fund - \$3,200.00

Кава і вареники / Coffee & varenyky – \$860.00

Оренда Залу / Hall Rental – \$1,300.00

Donations can be made on the website or by Zelle [email:icukrainianchurchpalatine@gmail.com](mailto:icukrainianchurchpalatine@gmail.com)

### WHAT AM I AFRAID OF?

**Meditation:** My daughter, when I was before Herod, I obtained a grace for you; namely, that you would be able to rise above human scorn and follow faithfully in My footsteps. Be silent when they do not want to acknowledge your truth, because it is then that you speak more eloquently (*Diary, 1164*).

Then He said to me, **Do not fear, My child; but remain faithful only to My grace ...** (*Diary, 1166*).

Today, my soul entered into close union with the Lord. He made known to me how I should always abandon myself to His holy will: **In one moment, I can give you more than you are able to desire** (*Diary, 1169*).

**My Prayer Response:** Thank You, Jesus, for the grace to remain faithful and silent in times of scorn and conflict! May I always abandon myself to Your holy will.

(продовження з ст. 1)

у Велику п'ятницю — звершив на хресті. Рівночасно в Літургії ми отримуємо передсмак вічної трапези Агнця у Божому Царстві.

## **ЯКІ ГОЛОВНІ ЗМІНИ У ТЕКСТАХ БОЖЕСТВЕННОЇ ЛІТУРГІЇ?**

### **Перша зміна в тексті — у фразі «на віки віків»**

*Попередній текст:* «Благословенний Бог наш завжди, нині, і повсякчас, і на віки вічні».

*Новий переклад:* «Благословенний Бог наш завжди, нині, і повсякчас, і на віки віків».

*Коментар:* Фраза «на віки вічні» є неточною, тому що немає вічних віків: є теперішнє і майбутнє — вічність. Після вічності немає нічого, вона не закінчується, не змінюється, а триває вічно. Слова «на віки віків» точно передають грецький вислів «eis tous aionas ton aionon», який є гебраїзмом і в якому слова повторюються, щоб виявити найвищу форму певної дійсності.

«Пісня пісень» — найкраща пісня, «цар царів» — найвищий володар, церковнослов'янською «праздников праздник і торжество есть торжеств» — це найбільше, найвеличніше свято.

«На віки віків» — те, що не закінчується і не змінюється.

### **Наступна зміна — у молитві «Царю Небесний»**

*Попередній текст:* «Царю Небесний, утішителю, Душе істини, що всюди єси і все наповняєш, скарбе дібр і життя подателю, прийди, і вселися в нас, і очисти нас від усякої скверни, і спаси, благий, душі наші».

*Новий переклад:* «Царю Небесний, утішителю, Душе істини, що всюди єси і все наповняєш, скарбнице благ і життя подателю, прийди, і вселися в нас, і очисти нас від усякої скверни, і спаси, благий, душі наші».

*Коментар:* Вислів «скарбе дібр» (полонізм) замінено на «скарбнице благ», тому що церковнослов'янське «сокровище» означає саме скарбницю, яка тримає в собі багатства, дари. «Добро» не вживається в українській мові в множині, тому використано синонім «благо», який має множинну форму — «блага».

### **Наступна зміна — у покайних тропарях на всяке прошення**

*Попередній текст:* «Помилуй нас, Господи, помилуй нас, бо, ніякого одвіту не знаючи, оцю Тобі молитву, як Владиці, ми, грішні, приносимо: Помилуй нас.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

Господи, помилуй нас, бо на Тебе ми уповали. Не прогнівайся дуже на нас і не пам'ятай беззаконь наших, але зглянься й нині як милосердний і вирятуй нас від ворогів наших.

Бо Ти Бог наш, а ми — люди Твої, всі — діла рук Твоїх, і ім'я Твоє призиваємо.

І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Милосердя двері відкрий нам, благословенна Богородице, щоб, надіючись на Тебе, ми не погинули, але щоб вибавилися Тобою від бід. Ти бо — спасіння роду християнського».

*Новий переклад:* «Помилуй нас, Господи, помилуй нас, бо, жодного оправдання не маючи, оцю Тобі молитву, як Владиці, ми, грішні, приносимо: Помилуй нас.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

Господи, помилуй нас, бо на Тебе уповаємо. Не прогнівайся дуже на нас і не пом'яни беззаконь наших, але зглянься й нині як милосердний і визволи нас від ворогів наших. Бо Ти Бог наш, а ми — люди Твої, всі — діла рук Твоїх, і ім'я Твоє призиваємо.

І нині, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

Милосердя двері відкрий нам, благословенна Богородице, щоб, надіючись на Тебе, ми не загинули, але щоб визволилися через Тебе від бід. Ти бо — спасіння роду християнського».

*Коментар:* Зміни здебільшого стилістичні. Слово «одвіт», якого нема в українській мові (це калька з церковнослов'янської мови), замінено на більш зрозуміле слово «оправдання».

Вислів «ми уповали» змінено на «уповаємо», щоб підкреслити, що наше уповання на Бога не було лише в минулому, а триває все життя. Повернено слово «пом'яни»,

бо і церковнослов'янською, і українською воно виражає більший динамізм, аніж «пам'ятати».

Ця фраза перегукується із словами розбійника на хресті: «Пом'яни мене, Господи, коли прийдеш, у царстві Твоєму», які ми повторюємо в молитві підготування до Святого Причастя.

«Визволи» замість «вирятуй» надає колориту звільнення з гріха як із невільництва; це повне звільнення, не поодинокий рятунок.

Хоч слово «загинути» є синонімом до «погибнути», але воно містить більший драматизм: без надії на допомогу Богородиці людська душа гине, пропадає. У фразі «вибавилися Тобою від бід» пасивна конструкція, вживання якої не бажане в українській мові, замінено на вислів «визволилися через Тебе».

**Важлива зміна — у молитві, яку мовить під час Літургії не тільки священник, а й вірні**

*Попередній текст:* «Боже, милостивий будь мені, грішному».

*Новий переклад:* «Боже, будь милостивим до мене, грішного».

*Коментар:* Це так звана «митарева молитва» (із притчі про митаря і фарисея: Лк. 18, 9–14; див. в. 13). Ми звикли — наслідуючи церковнослов'янську структуру — говорити «Боже, милостивий будь мені, грішному». Однак в українській мові прикметники «милостивий», «справедливий», «ласкавий» керують родовим відмінком, а не давальним. Ми не скажемо «будь мені ласкавий» або «будь мені справедливий», а скажемо: «будь ласкавим/справедливим до мене». Але, якби не змінювати порядку слів і говорити: «Боже, милостивий будь до мене...», тоді спонтанно, не замислюючись, кожний повернеться до «будь мені, грішному». Щоб цього уникнути, внесено зміну, яку вірним буде легко вивчити через повторювання: «Боже, будь милостивим до мене, грішного/грішної».

**Символ віри**

*Попередній текст:* «... родженого, несотвореного, єдиносущного з Отцем, що через Нього все сталося... і воплотився з Духа Святого і Марії Діви, і став чоловіком».

*Новий переклад:* «... родженого, не сотвореного, єдиносущного з Отцем, через якого все постало... і воплотився з Духа Святого і Марії Діви, і став людиною».

*Коментар:* У «Символі віри» внесено три поправки. У слові «несотвореного» частку «не» потрібно писати окремо (не [є] сотворений). Фразу «що через Нього все сталося» виправлено, бо йдеться не про те, що у світі щось «сталося» через Божого Сина, але що світ постав через Боже Слово: «Ним постало все, і ніщо, що постало, не постало без Нього» (Ів. 1, 3). А, воплотившись, Син Божий став (не «стався»!) «людиною» (замість «чоловіком»), тому що грецьке слово «anthropos» означає «людина».

**Серафимська пісня**

*Попередній текст:* «Свят, свят, свят Господь Саваот, повне небо і земля слави Твоєї. Осанна на висотах. Благословенний, хто йде в ім'я Господнє. Осанна во вишніх».

*Новий переклад:* «Свят, свят, свят Господь Саваот, повне небо і земля слави Твоєї. Осанна во вишніх. Благословенний, хто йде в ім'я Господнє. Осанна во вишніх».

*Коментар:* Замість фрази «осанна на висотах» вжито «осанна во вишніх», щоб уніфікувати тексти (перший раз ця фраза з'являється в молитві священника безпосередньо перед початком Літургії, після «Царю Небесний»).

**Святе Причастя**

*Попередній текст:* «... поцілунку не дам Тобі, як Юда, але як розбійник сповідаюся Тобі».

*Новий переклад:* «... поцілунку не дам Тобі, як Юда, але, як розбійник, ісповідую Тебе».

*Коментар:* У молитві перед Святим Причастям замінено фразу «сповідаюся Тобі» на «ісповідую Тебе», бо мова йде не про те, що ми сповідаємося перед Господом, але що, як розбійник на хресті, визнаємо Ісуса Христа нашим Господом і Богом.

**Після Святого Причастя**

*Попередній текст:* «... Збережи нас у Твоїй святині, весь день повчатися правді Твоїй».

*Новий переклад:* «... Збережи нас у святості Твоїй, весь день повчатися правді Твоїй».

*Коментар:* У пісні «Нехай сповняться уста наші» замінено «у Твоїй святині» на «у святості Твоїй», бо тут йдеться не про святиню (храм), а про те, щоб Господь зберіг нас з'єднаними з Ним — святими.

*Департамент інформації УГКЦ,*

*за матеріалами Патріаршої літургійної комісії*

**ПРОСИМО МОЛИТИСЯ ЗА:** о. Андрія Чировського, о. Френка і Сузан Авант, о. Богдана, о. Михайла Кузьму, Миколу Гнатиска, Василя Наняка, Мирона і Лесю Куропась, Дебі Плішку, Мардж Матвіїв, Любу Чорну, Любу Лукомську, Євгенію Яхнів, Джеккі Мишкієвич, Анну Назар, Келвина Макмена, Наталію Лісову, Левка Сенечка, Любу Кузьму, Джим МекМен, Мирона Добровольського, Марію Пщола, Молі Вайт, Джині Джуп, Кристин Гайардо, Марію Бравн, Марія Сейерз, Анну Антонюк і за всіх недужих.

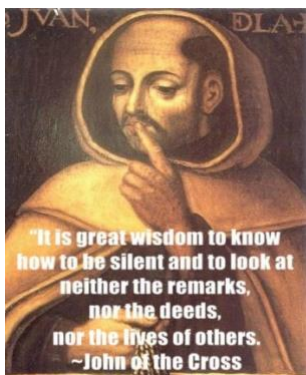
**PLEASE PRAY FOR:** Fr. Andriy Chirovsky, Fr. Frank & Susan Avant, Fr. Bohdan, Fr. Mykhailo Kuzma, Mykola Hnatysko, Wasyl Naniak, Myron & Lesia Kuropas, Debbie Plishka, Marge Matviuw, Luba Chorney, Luba Lukomskyj, Betty Jachniw, Jackie Myshkiewicz, Anna Nazar, Calvin McMahon, Nataliya Lisova, Leo Senechko, Luba Kuzma, Jim McMahon, Myron Dobrowolsky, Maria Pszczola, Molly White, Ginny Jupp, Kristin Gajardo, Mary Brown, Mary Sayers, Anna Antoniuk and all in need of our prayers.

## **ОГОЛОШЕННЯ**

1. Вітаємо дорого Владику Венедикта. Зараз після Літургії відбудеться роздача лози а відтак вийдемо поблагословити нововиставлену ікону Матір Божої Цариці Миру в молитовному ґроті.
2. Завтра святкуємо величавий празник Благовіщення Пресвятої Богородиці. Тоді входимо у Страсний Тиждень. Прошу скористайте з цього святочного глибокої і інтензивної молитиви у приготівці то Великодня. Нагода до сповіді кожного дня цього тижня.
3. Молимося що тижня за духовенство нашої Епархії. В особливий спосіб молімся цього тижня за отця Мирослава Думича.
4. Запрошуємо усіх на каву і солодке після Святої Літургії.
5. "Малюємо для України! " Ми запрошуємо вас відтворити українську символіку на Футболці і долучитися до нашої благодійної справи. Зустріч відбудеться в неділю, 3 березня о 17:00 бейсмент церкви). Будемо раді бачити вас! Будь ласка, підтвердіть вашу участь з номером тел на афіші
6. У Велику Суботу під час освячення великодніх кошиків, будь ласка, обережно паркуйте свої автомобілі. Там будуть знаки, що позначають, де паркування обмежене. Якщо ви припаркуєтеся в таких місцях, вам будите штрафовані.
7. Порядок богослужень на Страсний Тиждень поданий в бюлетині.

## **ANNOUNCEMENT**

1. We welcome and thank Bishop Benedict for being with us. After the Divine Liturgy the blessed pussywillows will be distributed and then we shall go outside for the blessing of the newly installed icon of the Mother of God, Queen of Peace in our prayer grotto.
2. This week we celebrate the great feast of the Annunciation of the Mother of God tomorrow. The rest of Holy Week is an invitation to deep and intensive prayer. Please take advantage of this time for prayer and making your Confession which will be available daily.
3. We pray weekly for the priests of our Eparchy. This week let us pray in a special way for Fr. Myroslav Dumych.
4. Please join us for coffee and cake after the Divine Liturgy in our church hall.
5. "We draw Ukrainian" Join this charity evening of creativity: paint a picture on canvas and help Ukraine. We are waiting for you on Sunday, April 7 at 17:00. In the church hall.
6. The order of services for Great and Holy week is placed in this weeks bulletin.
7. On Holy Saturday during the blessing of Easter baskets please park your cars with care. There will be signs designating where parking is restricted. If you park in such areas you will be ticketed.



# OUR LADY OF MEDJUGORJE, QUEEN OF PEACE

*"Medjugorje is the spiritual center of the world"*

## YOU ARE ALL IMPORTANT IN THIS GREAT PLAN...



Dear Family of Mary!

Here is a message in which Our Lady explained why she has been present in Medjugorje for so long! This plan is big!

**June 25, 2007**

**"Dear children!  
Also today, with great joy in my heart,  
I call you to conversion.**

**Little children,  
do not forget that you are all important in  
this great plan,  
which God leads through Medjugorje.**

**God desires to convert the entire world  
and to call it to salvation  
and to the way towards Himself,  
who is the beginning and the end of every  
being.**

**In a special way, little children,  
from the depth of my heart,  
I call you all to open yourselves  
to this great grace that God gives you  
through my presence here.**

**I desire to thank each of you  
for the sacrifices and prayers.  
I am with you and I bless you all.  
Thank you for having responded to my call."**

This plan that God has entrusted to Our Lady is so big, we cannot fathom it!! But she needs us to believe in it, and to follow her as best we can, through her messages. Thank you for responding! Each one of us is important in this great plan which God leads through Medjugorje! Thank you so much!!

In Jesus, Mary and Joseph!  
Cathy Nolan  
(c) Mary TV 2024

## **ПРИГАДУЄМО УСІМ ПАРАФІЯНАМ**

Щоб гідно приймати Святі Тайни парафіянин повинен жити за правилами віри та серйозно підготуватися. Добрі (віддані) парафіяни є ті котрі:

- 1** В неділі й свята беруть участь в Святій Літургії
- 2** Жертвують час, таланти і матеріально підтримують парафію
- 3** Записані до парафії
- 4** Знають загальні правди й молитви нашої віри

## **A REMINDER TO ALL PARISHIONERS**

Reception of the Sacraments requires the committed practice of the faith and serious preparation. Committed parishioners are those who:

- 1.** Attend Divine Liturgy on Sunday's and Feast Days
- 2.** Give of their time, talents and financial resources
- 3.** Have enrolled in the parish
- 4.** Know and understand the basic prayer and tenets of our faith